

FITXA DE L'ASSIGNATURA

I. IDENTIFICACIÓ

Nom de l'assignatura:Japonès C8			Codi: 22533
Tipus: <i>Obligatòria</i>			
Grau de Traducció i Interpretació		ECTS: 6	hores/alumne: 95
Llicenciatura en Traducció i Interpretació		Crèdits:4	
Curs:4t Quadrimestre:			
Àrea:			
Llengua en què s'imparteix: japonès			
Professorat: Takatoshi Hanawa			
Professor	Despatx	Horari de tutories	Correu E
Takatoshi Hanawa	1009	dl: 13:30-14:30 dc:13:30-14:30	takatoshi.hanawa@uab.cat

II. OBJECTIUS FORMATIUS DE L'ASSIGNATURA

Suposa una continuació de C7. Cal que els alumnes millorin les quatre habilitats bàsiques. Hauran de realitzar dues exposicions, l'anàlisi de les pròpies exposicions, i lliurar redaccions amb les seves pròpies correccions. Sobretot, han d'aprendre a fer servir les paraules i expressions adequadament.

Al finalitzar l'assignatura, l'alumne serà capaç de:

- 1) Entendre i usar adequadament, segons factors situacionals, fórmules d'interacció social: saludar, acomiadar-se, disculpar-se, desitjar sort, lamentar, congratular-se...etc.
- 2) Mantenir converses senzilles, cara a cara o per telèfon, amb interlocutors desconeguts o coneguts, per demanar o donar informacions, expressar desigs o opinions, entendre o donar consell o instruccions.
- 3) Llegir textos breus com articles breus d'opinió.
- 4) Manejar material de consulta necessari per a les classes : ordinador, internet...etc.
- 5) Resumir la informació procedent d'un text escrit.
- 6) Traduir textos senzills, oral o escrits, amb l'ajut de diccionaris.

Al finalitzar l'assignatura, l'alumne serà capaç de:

- 7) Entendre i usar adequadament, segons factors situacionals, fórmules d'interacció social: saludar, acomiadar-se, disculpar-se, desitjar sort, lamentar, congratular-se..etc.
- 8) Mantenir converses senzilles, cara a cara o per telèfon, amb interlocutors desconeguts o coneguts, per demanar o donar informacions, expressar desigs o opinions, entendre o donar consell o instruccions.
- 9) Llegir textos breus com articles breus d'opinió.
- 10) Manejar material de consulta necessari per a les classes : ordinador, internet...etc.
- 11) Resumir la informació procedent d'un text escrit.
- 12) Traduir textos senzills, oral o escrits, amb l'ajut de diccionaris.
- 13) Expresar su opinión tanto en escrito como hablado sobre un tema concreto.
Saber corregir los fallos gramaticales alumnos mismos.

III. COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES A DESENVOLUPAR

1. Competències a desenvolupar	
Competència	Indicador específic de la competència
Comprensió oral	-Capacitat de comprendre les idees principals d'un debat curt, xerrades o discursos senzills. -Capacitat de comprendre instruccions i informacions tècniques senzilles i seguir indicacions detallades.
Comprensió lectora	-Capacitat de comprendre textos relacionats amb la feina. -Capacitat de comprendre esdeveniments, sentiments, desitjos en cartes personals. -Capacitat de comprendre instruccions senzilles relatives a un aparell.
Capacitat comunicativa	-Enllaçar frases de forma senzilla per a descriure experiències i fets. -Capacitat de realitzar amb raonable fluïdesa una descripció senzilla i desenvolupar arguments.

	-Capacitat de respondre a preguntes complementàries, tot i que pot demanar que els les repeteixin si es parla amb rapidesa. - Expressar-se de forma adequada, eficaç i lingüísticament correcta en diferents situacions. -Organitzar i redactar textos escrits de una manera clara, correcta i apropiada a cada circumstància. -Dominar de manera responsable els sistemes de comunicació i informació d'internet.
Capacitat expressiva	-Capacitat d'explicar un punt de vista exposant els avantatges i inconvenients de diverses opcions.
Capacitat d'expressió escrita	-Capacitat d'escriure textos senzills, cohesionats, estructurats, i detallats. -Capacitat de redactar descripcions i relacions d'experiències que descriuen sentiments i reaccions o els motius de certes actuacions. -Capacitat de redactar textos amb correcció gramatical i bon estil. -Capacitat de resumir, comunicar i oferir la seva opinió amb certa seguretat.
Autoaprenentatge	-Saber treballar amb esforç personal. -Gestionar eficientment el temps disponible amb una planificació realista. -Corregir les pròpies errades.
Interpersonals	-Disposició i habilitat per a treballar en grup. -Valorar en un projecte comú les aportacions i els punts de vista dels altres.

IV. METODOLOGIES DOCENTS D'ENSENYAMENT-APRENENTATGE

Activitats d'aprenentatge possibles

Presencials:

1) Manejar los caracteres japoneses en PC

una descripció mínima de l'activitat:

La actividad consta del uso de un programa para escribir y leer las letras japonesas e ideogramas, y usar algunos sitios de web para aprender los ideogramas y gramáticas.

- Total dos horas para enseñar.
- Traducir un artículo con ayuda de programa de PC e Internet.
- Deben entregar su trabajo.

2) Exposición en japonés

una descripció mínima de l'activitat:

La exposición (3 minutos) consiste en saber producir las frases sin leer su redacción y saber corregir sus propios fallos. Cada alumno expone sobre un tema que indica el profesor. No deben leer su redacción escrita. Sólo pueden mirar el esquema (escrito dividido por artículo). Su exposición se graba en una cinta. Los alumnos transcriben su exposición en casa. Corrigen sus fallos gramaticales y expresiones inadecuadas.

- Entregan su exposición revisada y lista de fallos gramaticales.

3) Conversación en japonés para usar término honorífico

una descripció mínima de l'activitat:

Este ejercicio consiste en saber utilizar un término honorífico adecuadamente. Deben pedir, preguntar o ofrecer algo a una persona desconocida, mayor por teléfono o cara a cara.

4) Descripción y reconstrucción de una escena de película

una descripció mínima de l'activitat:

Primero trabajamos en pareja y luego en grupo.

Una persona de la pareja mira una escena de una película sin sonido (1 minuto). Una de la pareja explica a su pareja lo que está pasando en esta escena en japonés. Después cambia papel. La otra explica a su pareja la siguiente escena sin sonido (1 minuto). Dividimos la clase en dos grupos. Un grupo lo forman las personas que han visto la primera escena. El otro grupo lo forman las personas que han visto la segunda escena. Cada grupo reconstituye la escena entera. Dos grupos entregan una descripción de la escena entera.

No presencials tutoritzades:

1) Redacciones y autocorrección.

Deben escribir 8 redacciones sobre los temas que indica el profesor. Los alumnos deben expresar sus opiniones sobre el tema. Después de entregar su redacción, el profesor lo revisará y marcará con signo de fallos. Los alumnos deben corregir sí mismo. Vuelven entregarlo.

V. CONTINGUTS I BIBLIOGRAFIA

Bibliografia comentada:

1. ***Bunka Chukyu Nihongo I***, Bunka Institute of Language, Bonjin-sha, Tokio, 1999.
2. **Diccionario japonés-español**, Takahashi Masatake (ed.), Hakusuisha, Tokio, 1980. 68.370 entradas.
3. **Diccionario español – japonés**, Kuwana Kazuhiro *et al.*, Shogakkan, Tokio, 1991. Aproximadamente 70.000 entradas.
4. ***A Dictionary of Basic Japanese Grammar***, The Japan Times, Tokio, 1986. Diccionario de gramática con explicaciones en inglés.
5. ***Kanji no michi***, Bonjinsha, Tokio, 1990. Material de autoestudio de kanji. Contiene cuaderno de ejercicios y un sencillo diccionario de kanji.
6. ***Kanji& Kana***, Wolfgang Hadamitzky y Mark Span, Charles E. Tuttle, Tokio, 1997. Diccionario de kanji en inglés.
7. <http://www.rikai.com> : página que permite leer textos con la ayuda de lectura de logogramas en formato electrónico y páginas web en japonés.
8. <http://members.aol.com/writejapan/> : páginas para practicar las lecturas de los logogramas kanji.

VI. AVALUACIÓ

1a convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
<i>Exposició oral</i>	Capacitat expressiva Expressió oral Autoaprenentatge	20%
<i>Examenes parcials</i>	Comprensió lectora Capacitat comunicativa Capacitat expressiva Capacitat de expressió escrita Autoaprenentatge	25%
<i>Assistència</i>		10%
<i>Kanji no michi</i>	Autoaprenentatge Comprensió lectora	10%
	Capacitat comunicativa Capacitat expressiva Expressió oral	

1a convocatòria (no presencial)		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
<i>Treball sobre l'exposició i entregas</i>	Autoaprenentatge Capacitat de expressió escrita Capacitat expressiva Anàlisi textual	10%
<i>Redaccions</i>	Capacitat de expressió escrita Capacitat expressiva Anàlisi textual	25%

2a convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
<i>Prova escrito</i>		50%
<i>Prova oral</i>		25%
<i>Prova auditiva</i>		25%

Competències genèriques	Indicadors específics
■ Competències de comunicació oral (expressió i comprensió)	Domini de: - Entendre la intenció comunicativa - Interactuar en la comunicació entre diversos agents. - Expressar-se oralment de forma correcta i estructurada en les presentacions i debats de classe.
■ Competències de comunicació escrita (expressió i comprensió)	- Redactar correctament treballs, informes.
■ Competències d' anàlisi i síntesi textual	- Diferenciar gèneres textuais. - Aplicar coneixements a la pràctica. - Resolució de problemes. - Raonar críticament. - Coneixement de cultura estrangeres
■ Competències de creativitat	- Crear textos creatius i artístics . - Donar solucions creatives per resoldre problemes de traducció i de comunicació. - Usar la intuïció per trobar solucions imaginatives als problemes de la traducció.
■ Competències de domini d'eines informàtiques	- Utilitzar programes informàtics específics de traducció. per a la traducció
■ Competències de treball en equip	- Capacitat d'integrar-se en equips de treball. - Capacitat per treball en equips interdisciplinaris. - Flexibilitat i adaptació en el treball. - Desenvolupament de les capacitats empàtiques i d'intel·ligència emocional per enfrontar-se a qualsevol tipus de situació comunicativa.
■ Competències d' habilitats en les relacions interpersonals	- Capacitat d'integrar-se en equips de treball. - Capacitat per treball en equips interdisciplinaris. - Flexibilitat i adaptació en el treball. - Desenvolupament de les capacitats empàtiques i d'intel·ligència emocional per enfrontar-se a qualsevol tipus de situació comunicativa.
■ Competències de capacitat per a treballar en un context intercultural	- Reconeixement de la diversitat cultural.
■ Competències de capacitat d'aprenentatge autònom i continu	- Gestionar la informació. - Prendre decisions. - Organitzar i planificar accions. - Resolució de problemes.

	- Raonar críticament.
■ Competència instrumental	- Capacitat d'utilitzar els recursos documentals, tecnològics i humans per a resoldre problemes i completar coneixements.